

ACERCA DE ESTE MATERIAL

Intentando responder a la urgente necesidad de recuperar nuestra sabiduría ancestral, el presente trabajo, que es la primera parte del nivel “básico”, tiene como objetivo ser un medio de conservación y de revitalización del Idioma Mapuche del territorio de la Fütawillimapu, nuestro Che Süngun. En las siguientes páginas el lector o lectora encontrará los componentes y reglas básicas del Che Süngun, elementos que le permitirán dar los primeros pasos en el proceso de descubrir la belleza de la lengua de nuestros *Kuifikeche yem* (antepasados) y la lógica que la rige. En este sentido, considerando que la escritura del Idioma Mapuche es una complicación para quien por primera vez se enfrenta a nuestra lengua, para ayudar a una correcta pronunciación y acostumbrar el oído al Che Süngun se incluye en este material un CD con 26 pistas de audio.

Como se mencionó anteriormente, este trabajo pretende entregar los elementos básicos del Che Süngun, elementos que no siempre se presentan en el habla cotidiana. Por ello es importante hacer notar que existen ciertos usos de nuestra lengua que no pueden explicarse a un nivel básico¹. Podríamos nombrar, por ejemplo, el uso extendido de la terminación combinada “**alu**” para denotar una acción futura (Modo Real), el fenómeno de la fluctuación de fonemas y la reducción de grupos vocálicos, tan característicos del Williche Süngun. Por otro lado, en este material se ha empleado una visión “clásica” de los elementos gramaticales y sintácticos, con el fin de que los conceptos del Che Süngun coincidan con los conceptos de la educación occidental impuesta que muchas generaciones Mapunche hemos recibido en las escuelas chilenas.²

Evidentemente, un texto logrará ser, a lo más, una simple aproximación del *kuiŋi srakisuam* (pensamiento Mapuche antiguo), por lo que la invitación es a seguir aprendiendo con nuestros *fücha* (ancianos) y nuestras *tremche* (ancianas) y a poner en práctica los conocimientos aquí entregados.

Fenten mañum ta pu kuifikeche yem
Fenten mañum ta Taita Wenteyao
Fenten mañum ta pu Tremtun
Fenten mañum monkü ta eimiin

Contenido y diseño del material

Salvador Rumian C.

Voz

Oriana Catrilef J.
 Ponciano Rumian L.

¹ Esto no atenta con la utilidad práctica de este documento.

² También se intentará delinear las bases de una visión propia de nuestra lengua.

I. SUSTANTIVOS DEL CHE SÜNGUN

- **Sustantivo:** es la clase de palabra que designa seres, personas, animales, vegetales y objetos ya sean reales o abstractos. Ejemplos: “gato”, “pensamiento”, “almuerzo”, “María”, “árbol”, etc.
- **Género de un sustantivo:** Es el indicador que nos permite decir si un sustantivo tiene cualidades masculinas o femeninas. Ejemplo: “gato” es de género **masculino** y “gata” es de género **femenino**.
- **Número de un sustantivo:** Indica si un sustantivo está en **singular** o en **plural**. En el primer caso, el sustantivo representa solamente un objeto o ser, y en el segundo caso, el sustantivo representa más de un ejemplar. Ejemplo: “chancho” está en singular y “chanchos” está en plural.

Ñuke Mapu (Madre Tierra)

Pista 01

Agujero, hoyo: Lil	Hoja: Tapel, tapül	Peñasco, roca: Lil
Animal: Kullin	Horizonte: Afkintuwe	Piedra preciosa: Llanka
Árbol: Aliwen	Humo: Fitrum	Piedra, roca: Kusra
Arena: Küyüm	Insecto: Peslü	Plantas: Anümka
Barro: Pesle	Invierno: Pükem	Plata: Chuwise, ligien
Bosque: Lemu	Isla: Wapi	Profundidades: Trolof
Cascada: Traigen	Llama (de fuego): Lüg, lüf	Relámpago: Llüfken
Cerro, loma: Pulli	Llano, planicie: Laf, lafmapu	Remedio: Lawen
Cordillera: Mawisam	Lluvia: Mawün, mawin, mawen	Remolinos (de viento): Meulen
Cuarzo: Likan	Lucero de la mañana : Wünelfü	Río: Leufu
Cueva, hoyo de cangrejo: Lolol	Luna: Ale, küyen	Roca, piedra: Kusra
Día: Antü, anti, ante	Madera, palo: Mamül, mamel	Sal: Chasi
Estrella: Wangülen, wanglen	Mar, océano: Lafken	Sol: Antü, anti, ante
Frío: Wütre, yütre	Montaña: Mawisam, mawisham	Temblor, terremoto: Nüyün
Fuego: Kütral, kitral	Nube: Tromu	Tierra, territorio: Mapu
Gente: Che, tse	Oro: Milla	Trueno: Tralka, piyan
Granizo: Pisre	Pájaro: Üñüm, üñem	Viento: Küsrüf, küsref
Greda: Srag	Pasto: Katsu, kachu	Volcán: Wentepisre

Srakisuam Süngu (Abstractos)

Pista 02

Alwe: Alma, ánima	Newen: Fuerza, energía vital
Chaino: pasado cercano	Ngülu: Oeste
Chauki: Intercambio	Nütram: Historia
Che: Ser humano, persona	Pikün: Norte
Epeü: Especie de fábula	Puel: Este
Kaiñe: Enemigo	Pülli, Püllü: Espíritu
Kawün, kawin: Reunión, junta, asamblea	Srakisuam: Pensamiento
Kimün: Sabiduría	Toki: Jefe militar en tiempos de guerra
Küyen, kiyen: Mes	Trawün: Gran reunión o encuentro
Lan: Muerte	Tripantu: Año
Man: Derecha	Trüyün: Alegría
Mongen: Vida	Ül: Canto
Müchuya: agrupación de familias emparentadas	Wele: Izquierda
Nels: Libertad	Willi: Sur
Nemel, nemül: Palabra	Llaskün, llafkün: Pena, tristeza

Che Kalül ka Kullin Kalül (Cuerpo humano y animal)

Pista 03

Barba: Paiwen, payüm	Dientes: Wün Fosrü	Ojo: Nge
Boca: Wün	Espalda: Fusri	Ombbligo: Fuso, fusho
Brazo: Lipang	Estómago: Pue, pitra, pütra	Oreja: Pilun
Cabeza: Lonko	Frente: Tül, yokistu	Pestañas: Ümi
Cadera: Trutre, lengli	Garganta: Pel, wangül	Pie : Namün
Cara, rostro: Ange	Glúteos, nalgas: Anüwe, aniwe	Piel : Trawa
Carne: Islon	Hueso: Josrü, fosrü	Pierna : Chang
Corazón: Piuke	Labios: Mülyu	Rodilla: Luku
Costillas: Kasi	Lengua: Kewün	Sangre: Molfün
Coyuntura: Troi	Mandíbula: Trasra	Senos: Moyu
Cuello: Pel	Manos: Kug	Testículo: Koyu, kütraü
Cuerno: Müta	Mentón: Ketre	Tronco (del cuerpo): Anka
Cuerpo: Kalül	Muslo: Chang	Uñas: Wisli
Dedo: Changel, changül	Nariz: Yu	Vellos púbicos: Kalcha

Che ñi seumael (Creación humana)

Pista 04

Ají molido: Mesrken	Cintillo: Trasrilonko, chiñetu	Frazada: Lama
Arado: Tsimün, simün	Ciudad: Kasra	Lanza: Waiki
Arma de fuego: Tralkatu	Comida recalentada: Asremtu	Manta: Makuñ
Azadón en punta: Walato	Corral, cerco: Malal	Mudai: Mushai
Balai: Yepu	Cultrun: Kultrun, kultra-sralitu	Nombre: Üi, GÜi
Boleadoras: Lükai	Ejército, tropa: Linko	Pala: Yiku
Camino: Srüpu, sripu, sripe	Escoba: Pitsawe, lepuwe	Pantalón: Trasriwiya, trasrewiya
Carbón: Kuyül	Faja, cinturón: Trasriwe	Pedernal: Keipul
Casa, hogar: Sruka	Flecha: Pilki, pülki	Plato: Troko
Catre: Kawitu	Guitarra: Srinküwe	Punto del juego (raya): Kou
Cerco, corral: Malal	Hacha: Katsal, kachal	Trampa para cazar pájaros: Wachi
Cesto (tipo embudo): Chaiwe	Harina tostada: Müsrke	Vaso: Putukowe
Chueca: Wiño	Huso: Ñümku	Ventana: Askintuwe

Algunas características básicas de los sustantivos Mapuche:

- En general, **tienden** a ser neutros en lo que a género se refiere. La excepción a esta tendencia son los sustantivos que explícitamente definen la condición de masculinidad o feminidad y aquellos a los que se ha asociado un género por creencias ancestrales y por la forma de entender el universo, propias del pueblo Mapuche.
- Por conveniencia se asume que los sustantivos Mapuche siempre se presentan en singular.
- Para hacer que un sustantivo en singular represente a un conjunto de elementos de determinada especie posponemos el sufijo **ntu** al sustantivo en cuestión.

Ejemplos: “kusra” : piedra (singular) ⇒ “kusrantu” : pedregal (singular)
 “trewa” : perro (singular) ⇒ “trewantu” : jauría (singular)
 “üñüm” : pájaro (singular) ⇒ “üñümntu” : bandada (singular)

Pista 05

Sustantivo + che

Si a un sustantivo determinado se pospone el sustantivo **che**, se obtiene un nuevo sustantivo que engloba a todas las personas que están relacionadas con la idea contenida en la primera palabra. De esta forma se obtienen, principalmente, los gentilicios.

Ejemplos: *Mapuche* : Gente de la tierra
Williche : Gente del sur
Lafkenche : Gente del mar
Witrapülliche : Gente, persona o habitante de Huitrapulli
Pukatriweche: Gente o persona de Pucatrihue


 Pista 06
Sustantivo + we

Si a un sustantivo se pospone el sufijo³ **we**, se obtiene una nueva palabra que expresa la existencia de un lugar en que hay o se puede encontrar dicho sustantivo. Los siguientes ejemplos clarifican esta regla:

Katsillawe: Lugar donde hay trigo → “trigal”
Srayülwe: Lugar donde hay flores → “florero o jardín”
Srukawe: Lugar donde hay casas → “caserío o poblado”
Lololwe: Lugar donde hay hoyos o cuevas subterráneas
Kusralwe: Lugar donde hay piedras → “pedregal”
Sragwe: Lugar donde hay greda


 Pista 07

Como se puede observar, en dos ejemplos, aparece una “l” entre el sustantivo y el sufijo **we**, la cual es probablemente sólo de adorno. En teoría debería tenerse: “srayinwe” y “kusrawe”.

Relaciones de pertenencia entre sustantivos

Para especificar la relación de pertenencia entre dos sustantivos se deben imitar los siguientes ejemplos:

Wenteyao (ñi) sruka: la casa de Wenteyao
Filunamun (ñi) pu kullin: los animales de Filunamun
Pedro mapu: la tierra de Pedro


 Pista 08
Sustantivo que está “hecho” de otro de sustantivo

Para especificar que un objeto esta hecho de otra sustancia o elemento se deben imitar los siguientes ejemplos:

Mamiül sruka: casa (hecha) de madera
Kusra sruka: casa (hecha) de piedra
Srag metawe: jarro (hecho) de greda
Ligien chawai: aro (hecho) de plata


 Pista 09

³ **Sufijo**: en términos simples, son aquellas palabras que se colocan al final de otra palabra y complementan o modifican su significado.

Sustantivo que es parte de otro de sustantivo

Para especificar que un elemento es parte o forma parte de otro objeto o ser, el orden que llevan los sustantivos en la frase es el que muestran los ejemplos:

Trelke kapusra: cuero de chivo

Kal neüineüitu: lana de oveja

Pilun nasrki: oreja del gato

Trawa kutsi: piel de chanco



Pista 10

Sustantivo que señala una medida, cantidad o tamaño de otro de sustantivo

Para especificar una medida, cantidad o medida un elemento es parte o forma parte de un objeto o ser, se imita el orden siguiente:

Tsasro pulko: jarra de vino

Truna/tronü murke: puñado de harina tostada

Troko pishku: plato de sopa



Pista 11

Para especificar el género de un sustantivo neutro se anteponen sustantivos de género definido: “alka”, “kuse”, “wentru”, “malgen”, etc.:

Kuse ngisre: zorra

Malgen lawentuchefo: médica

Malgen wesrkin: mensajera

Alka pangi: puma macho



Pista 12

En el caso de que se requiera precisar a un sustantivo determinado o a un grupo específico de una misma clase de sustantivo se deben seguir los siguientes ejemplos⁴:

- *Kiñe traloftu*: un caballo
- *Kiñeke wentru*: unos hombres
- *Chi antü*: el sol
- *Pu malgen*: las mujeres
- *Ñieke fuchakeche yem*: los antiguos que han fallecido



Pista 13

Se concluye que:

<p><i>kiñe</i>: un/una <i>kiñeke</i>: unos/unas <i>chi</i>: el/la <i>pu</i>: los/las (no valido para objetos)⁵ <i>ñieke</i>: los/las</p>

Las “reglas” anteriores no son inflexibles, son sólo una guía para entender el Che Süngun.

⁴ El uso de numerales para precisar el número de un sustantivo se revisa posteriormente.

⁵ *Pu* acepta el significado “dentro de”, por lo que al decir *pu sruka* un hablante entenderá “dentro de la casa” o “en la casa”, en vez de “las casas”.

II. INDICANDO CUALIDADES DE LOS OBJETOS

- **Adjetivos Calificativos:** Son aquellas palabras que indican alguna cualidad o modo de ser del sustantivo al que acompañan, es decir, entregan información adicional acerca de un objeto, ser, o persona.
Ejemplos: “perro feo”, “árbol grande”, “cielo azul”, “vida alegre”, etc.
- **Adjetivos Determinativos:** Según la gramática tradicional, son aquellas palabras que concretan la significación del sustantivo por medio de diversas situaciones: posesión, cantidad, etc. Sin embargo, desde una perspectiva moderna, los llamados adjetivos determinativos pasan a llamarse **determinantes** debido a que también pueden ejercer otras funciones.

Adjetivos Calificativos



Pista 14

Chico: Pichi	Sucio: Posr, posh
Cocido: Afun	Macho: Alka
Crudo: Kasrü	Tibio: Aliis
Derecho, recto: Nor	Estimado, querido: Anai
Desnudo: Molskentu, triltrantu	Seco: Ankün
Flaco: Trongli	Caliente: Asre
Flojo: Tsofu, chofu	Frío: Wütre, yütre
Gordo: Motri, motrin	Fresco: Fisrku
Grande: Füta	Ágil: Nekul
Limpio: Lif	Transparente: Ailin
Pelado: Laiü	Alzado, rebelde, bravo: Auka
Salado: Füsi	Nuevo: We (antepuesto a un sustantivo)

Askentu

Blanco: Lig, liu	Rojo: Kelu
Negro: Kusrü, kusri	Verde: Kasrü, kasre
Amarillo: Chos	Café: Kolü
Azul: Kalfü	Celeste: Paine



Pista 15

Combinación de sustantivos y adjetivos

En el Che Süngun, para indicar las cualidades de un objeto o ser, siempre se antepone el adjetivo al sustantivo, es decir, el orden en que se expresan el objeto y su cualidad es:

[adjetivo] + [sustantivo]

Ejemplos: *kusrü trewa*: perro negro
posr ange: cara sucia
füta wentru: hombre grande
küla atrul: tres gallinas



Pista 16

Como se puede observar el orden que tiene un sustantivo y su adjetivo en Che Süngun es inverso al orden que llevan en el español.

Numerales Mapuche

Para expresar cualquier cantidad numérica es necesario aprenderse los dígitos y las potencias de 10 del Che Süngun:

Dígitos del Che Süngun⁶

1: kiñe	6: kayu
2: epu	7: srelge
3: küla	8: pusra
4: meli	9: ailla
5: kechu	



Potencias de 10 (básicas)

10: masri
100: pataka
1.000: waranka



Además es necesaria tener presente la palabra *yom* que significa “más”.

Veamos algunos ejemplos de cantidades numéricas mayores que 10 expresadas en Che Süngun:

- 11: kiñe **masri** yom kiñe = $1 \times 10 + 1$
 12: kiñe **masri** yom epu = $1 \times 10 + 2$
 15: kiñe **masri** yom kechu = $1 \times 10 + 5$
 20: epu **masri** = 2×10
 21: epu **masri** yom kiñe = $2 \times 10 + 1$
 99: ailla **masri** yom ailla = $9 \times 10 + 9$
 100: **pataka**
 109: kiñe **pataka** yom ailla = $1 \times 100 + 9$
 110: kiñe **pataka**, kiñe **masri** = $1 \times 100 + 1 \times 10$
 111: kiñe **pataka**, kiñe **masri** yom kiñe = $1 \times 100 + 1 \times 10 + 1$
 120: kiñe **pataka**, epu **masri** = $1 \times 100 + 2 \times 10$
 122: kiñe **pataka**, epu **masri** yom epu = $1 \times 100 + 2 \times 10 + 2$
 333: küla **pataka**, küla **masri** yom küla = $3 \times 100 + 3 \times 10 + 3$
 900: ailla **pataka** = 9×100
 990: ailla **pataka**, aiya **masri** = $9 \times 100 + 9 \times 10$
 999: ailla **pataka**, aiya **masri** yom ailla = $9 \times 100 + 9 \times 10 + 9$
 1.000: **wasranka**
 1.001: kiñe **wasranka** yom kiñe = $1 \times 1.000 + 1$
 3.456: küla **wasranka**, meli **pataka**, kechu **masri** yom kayu = $3 \times 1.000 + 4 \times 100 + 5 \times 10 + 6$
 30.021: küla **masri-waranka**, epu **masri** yom kiñe = $3 \times 10.000 + 2 \times 10 + 1$

En consecuencia, la regla para números menores que 100.000 es⁷:

Dígito	masri-wasranka	Dígito	Wasranka	Dígito	pataka	Dígito	masri	yom	Dígito
--------	-----------------------	--------	-----------------	--------	---------------	--------	--------------	------------	--------

⁶ Se puede observar la inexistencia del cero (0).

⁷ Esta regla se puede extender hasta números menores que 1.000.000.000.

El uso de los numerales Mapuche se da principalmente en la expresión de cantidades de objetos, seres, animales, cosas, etc., es decir, con los numerales podemos determinar la cantidad de un sustantivo. Ejemplos:

- *Küla trewa*: tres perros
- *Kiñe masri yom epu antü*: 12 días (o 12 soles)
- *Epu masri yom kayu kullin*: 26 animales
- *Meli tripantu*: 4 años



Significado de los Apellidos

Gran cantidad de los apellidos Mapuche, que antes eran nombres, corresponden a la combinación *adjetivo-sustantivo*, *numeral-sustantivo* o *sustantivo-sustantivo*. Veamos algunos ejemplos:

Combinación adjetivo-sustantivo

Aucapan → <i>Auka-pangi</i> : Puma alzado	Lefian → <i>Lef-Antü</i> : Sol rápido
Alcapan → <i>Alka-pangi</i> : Puma macho	Neculman → <i>Nekul-manke</i> : Cóndor veloz
Calfuqueo → <i>Kalfü-keupu</i> : Pedernal azul	Neculpan → <i>Nekul-pangi</i> : Puma ágil o veloz
Calfunao → <i>Kalfü-nawel</i> : Tigre azul	Pailapan → <i>Paila-pangi</i> : Puma manso

Combinación numeral-sustantivo

Cayupan → <i>Kayu-pangi</i> : 6 pumas	Melian → <i>Meli-antü</i> : 4 soles
Cayuqueo → <i>Kayu-keupu</i> : 6 pedernales	Melillanca → <i>Meli-llanka</i> : 4 piedras preciosas
Maripan → <i>Masri-pangi</i> : 10 pumas	Quilapan → <i>Küla-pangi</i> : 3 pumas
Marinao → <i>Masri-nawel</i> : 10 tigres	Quilaqueo → <i>Küla-keupu</i> : 3 pedernales

Combinación sustantivo-sustantivo

Antilaf → <i>Antü-lafken</i> : sol del mar	Hualaman → <i>Wala-manke</i> : pato silvestre-cóndor
Cheuquehuala → <i>Cheuke-wala</i> : ñandú-pato silvestre	Llancacura → <i>Llanka-kusra</i> : joya (cuarzo)-roca
Cheuquian → <i>Cheuke-antü</i> : ñandú del sol	Panguinao → <i>Pangi-nawel</i> : puma-tigre
Huilitraro → <i>Wili-traro</i> : uña de aguilucho	Panguinamun → <i>Pangi-namiin</i> : pata de león

III. CONOCIENDO LOS VERBOS DEL CHE SÜNGUN

- **Verbo:** es la clase de palabra que designa una acción o estado. Ejemplo: “estar”, “dormir”, “pensar”, “trabajar”, “comer”, etc.
- **Conjugar un verbo:** aplicar transformaciones a un verbo para indicar quién realiza la acción, cuándo la realiza y cómo se realiza.

Como primera aproximación para entender la conjugación de verbos en Che Süngun⁸ y, en consecuencia, para estar en condiciones de entender oraciones simples (dado que conocemos los sustantivos y adjetivos), usaremos la siguiente notación:

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + [terminación]

Convencionalmente se utiliza la terminación **n** para designar el nombre de los verbos Mapuche (Infinitivo), es decir, para nombrar un verbo se usa la siguiente estructura:

Nombre verbo Mapuche = [raíz del verbo] + n

Veamos algunos verbos del Che Süngun⁹:

Akun: llegar	⇒	Akun = aku + n
Chilkatun: leer, estudiar	⇒	Chilkatun = chilkatu + n
Katrün: cortar	⇒	Katrün = katrü + n
Kümelen: estar bien	⇒	Kümelen = kümele + n
Küpaln: traer	⇒	Küpaln = küpal + n
Küsown: trabajar	⇒	Küsown = küsow + n
Mongen: vivir	⇒	Mongen: monge + n
Nien: tener	⇒	Nien: nien + n
Wisrin: escribir, rayar	⇒	Wisrin = wisri + n

Antes de conocer la conjugación de verbos en Che Süngun, es interesante revisar dos terminaciones de gran uso: **we** y **fü** (**fe**, **fo**, **jo**).

En el caso de que un verbo tenga la terminación **we**, tendremos “*el lugar dónde se realiza el verbo o el objeto con el que se realiza dicho verbo*” (sustantivo). Veamos algunos ejemplos:

- *Chilkatuwe*: escuela, colegio, universidad, sala de lectura,... (lugar donde se lee o estudia)
- *Katrüwe*: cuchillo, machete,... (objeto con el que se corta)
- *Mongewe*: alimento (objeto con el que se vive)
- *Wisriwe*: libro, cuaderno, libreta,... (lugar donde se escribe o se raya)

Pista 20

⁸ En modo Real.

⁹ Se han tomado como ejemplos los verbos *kümelen* y *küpaln*, que no son verbos primitivos del Che Süngun: estos verbos son el resultado de la incorporación de los morfemas “**le**” y “**P**” al adjetivo *küme* (buen, bueno/a) y al verbo *küpan* (venir), respectivamente. Su explicación no está dentro de los alcances de este documento.

En el caso de que un verbo tenga la terminación **fü** o cualquiera de sus variantes (**fe, fo, jo**), dicho verbo expresará a “*la persona que habitualmente ejecuta la acción o estado del verbo*” (sustantivo):

- *Chilkatufü*: lector, estudiante (persona que habitualmente lee o estudia)
- *Küsowjo (küisoujo)*: trabajador (persona que habitualmente trabaja)
- *Wisrifü*: escritor, escribano (persona que habitualmente escribe o raya)



Ahora que hemos visto las terminaciones **we** y **fü**, nos centraremos en entender **quién** realiza la acción del verbo en una oración simple del Che Süngun:

inche	⇒ yo
eimi	⇒ tú
tañi chau, feichi wentru, Pedro, ...	⇒ mi padre, ese hombre, Pedro, ...
inchen	⇒ nosotros/nosotras
eimün	⇒ ustedes
Pu malgen, pu pichikeche, ...	⇒ Las mujeres, los niños, ...

Inche (yo), **eimi** (tú), **inchen** (nosotros/as) y **eimün** (ustedes) pueden clasificarse como pronombres personales del Che Süngun. Nótese que no existen los pronombres personales para la tercera persona singular (él/ella) ni para la tercera persona plural (ellos/ellas)¹⁰ por lo que las terceras personas generalmente se explicitan dentro de la oración.

A continuación se presentan algunas oraciones simples del Che Süngun en las que observaremos cuales son las terminaciones del verbo Mapuche (= [raíz del verbo] + [terminación]), dependiendo de quién realiza la acción o estado del verbo:



1.a) <i>Inche nien kiñe fütä sruka</i> : yo tengo una casa grande	(Tiempo presente)
1.b) <i>Inche wisrin kiñe chillka</i> : yo escribí una carta	(Pasado, acción concluida)
2.a) <i>Eimi mongeimi Pangimapu mo</i> : tú vives en Panguimapu	(Tiempo presente)
2.b) <i>Eimi küpalimi epu traloftu</i> : tú trajiste dos caballos	(Pasado, acción concluida)
3.a) <i>Tañi ñuke kümelei</i> : mi madre está bien	(Tiempo presente)
3.b) <i>Wiya akui tañi lamüen</i> : ayer llegó mi hermana	(Pasado, acción concluida)
4.a) <i>Inchen nieyen kiñe fütä sruka</i> : nosotros tenemos una casa grande	(Tiempo presente)
4.b) <i>Inchen wisriyen kiñe chillka</i> : nosotros escribimos una carta	(Pasado, acción concluida)
5.a) <i>Eimün mongeimün Pangimapu mo</i> : ustedes viven en Panguimapu	(Tiempo presente)
5.b) <i>Eimün küpalimün epu traloftu</i> : ustedes trajeron dos caballos	(Pasado, acción concluida)
6.a) <i>Tañi che kümelei</i> : mi gente está bien	(Tiempo presente)
6.b) <i>Wiya akui tañi pu wenüi</i> : ayer llegaron mis amigos	(Pasado, acción concluida)

¹⁰ En el Che Süngun propiamente tal, no existen pronombres personales duales.

De los ejemplos anteriores obtenemos el siguiente cuadro que nos recordará cuál es la terminación que debemos usar dependiendo de quién realice la acción o estado del verbo¹¹:

¿Quién “realiza” la acción o estado del verbo?	Terminación del verbo
Inche (yo)	n
Eimi (tú, usted)	imi, ime
Tañi ñuke, Pedro, ...	i
Inchen (nosotros/as)	yen, yin, in
Eimün (ustedes)	imün, imen
Pu wenüi, ...	i [engün]

En las oraciones anteriores se observa que para una misma terminación, la acción o estado del verbo puede no realizarse en el mismo “tiempo” para dos verbos diferentes: en algunos casos el verbo se realiza en el presente y, en el resto de los casos, el verbo se realiza en el pasado (Pretérito Indefinido, acción concluida). Esto nos permite inferir la existencia de dos clases de verbo, distinguiéndose unos de otros dependiendo si expresan la idea de **estado** o la idea de **movimiento**.

A continuación se presentan algunos verbos de uso común, clasificados de acuerdo al criterio inferido anteriormente:

Verbos que expresan la idea de estado (no movimiento)¹²

Ayün: querer, amar	Mongen: vivir, sanarse
Kimn, kimün: saber	Mülen: estar, haber, vivir en un lugar
Kümelen: estar bien	Ngen: ser
Kütrankülen: estar enfermo/a	Nien: tener

Pista 23

Verbos que expresan la idea de movimiento

Akun: llegar	Küpaln: traer
Alkün: oír	Miaun: andar
Amün: ir, irse	Mütrümn: llamar
Anün: sentarse	Nagin: bajar
Atrun: cansarse	Nütramkan: conversar
Aukantun: jugar	Peuman: soñar
Chilkatun: leer, estudiar	Püsravn: subir
Elkan: guardar	Putun: beber
Islotun: comer carne	Sramtun: preguntar
Ilkun: enojarse	Srupan: pasar
Ketran: arar	Trasrin: amarrar
Koilan: mentir	Wisrin: escribir
Küpan: venir	Wisrarkün: gritar

Pista 24

Resumiendo, tenemos dos clases de verbos que se comportan “temporalmente” diferente para las mismas terminaciones.

¹¹ No es obligatoria la incorporación de pronombres personales en un oración, dado que la terminación indica por sí misma a la persona ejecutante del verbo. Ejemplos: *Inchen nieyen = nieyen, eimün küpaimün = küpaimün*, etc.

¹² *Kümelen* y *kütrankülen* no son verbos primitivos.

Junto a la posibilidad de indicar quién realiza la acción o estado de un verbo del Che Süngun, también podemos indicar quien NO realiza dicho verbo. Para ello introduciremos la partícula “**la**” en la notación inicial para caracterizar la negación de verbos Mapuche:

*Negación verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **la** + [terminación]*

Veamos algunos ejemplos de la negación de verbos:

<i>Inche nien</i> : yo tengo	⇒ <i>Inche nielan</i> : yo no tengo
<i>Sramtuimi</i> : preguntaste	⇒ <i>Sramtulaimi</i> : no preguntaste
<i>Mongei tañi laku</i> : vive mi abuelo	⇒ <i>Mongelai tañi laku</i> : mi abuelo no vive
<i>Nutramkayen</i> : conversamos	⇒ <i>Nutramkalayen</i> : no conversamos
<i>Islotuimün ta eimün</i> : ustedes comieron carne	⇒ <i>Islotulaimün ta eimün</i> : ustedes no comieron carne
<i>Alkui engün</i> : (ellos) escucharon	⇒ <i>Alkulai engün</i> : (ellos) no escucharon



Pista 25

El siguiente paso para entender el funcionamiento básico de los verbos en el Mapuche Süngun es conocer las partículas intercalares que determinan la vigencia de la acción o estado de un verbo en el pasado y en el futuro.

IV. CONJUGACIÓN BÁSICA DE VERBOS EN CHE SÜNGUN

Junto con la posibilidad de indicar quién realiza (o no) la acción o estado de un verbo, podemos especificar concientemente **cuándo** se realiza dicha acción. Para ello necesitaremos intercalar alguna de las siguientes *partículas* (morfemas) entre la raíz y la terminación¹³:

- Para especificar que la acción pertenece a un tiempo pasado se intercala el morfema **fu** o **ju**.
- Para especificar que la acción pertenece a un tiempo futuro se intercala el morfema **a**.

Además de las particulares intercalares de tiempo **fu** y **a**, es muy característico del Che Süngun el uso del término **petu** (todavía, aún) para indicar el tiempo presente en la forma que se indicará posteriormente.

Con la introducción de los intercalares **fu** y **a**, además del uso de **petu**, deberemos modificar la notación presentada anteriormente para formar los cuatro tiempos básicos, teniendo presente las diferencias que existen entre los verbos dependiendo de la inclusión o no de la idea de movimiento:

VERBOS QUE INCLUYEN LA IDEA DE ESTADO (NO MOVIMIENTO)

Presente

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + [terminación]

Pasado (Pretérito Indefinido y/o Pretérito Imperfecto)

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **fu** + [terminación]*

Futuro

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **a** + [terminación]*

VERBOS QUE INCLUYEN LA IDEA DE MOVIMIENTO

Presente

*Verbo Mapuche = **petu** [raíz del verbo] + [terminación]*

Pasado concluido (Pretérito Indefinido)

Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + [terminación]

Acción (o estado) continua en el pasado (Pretérito Imperfecto)

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **fu** + [terminación]*

Futuro

*Verbo Mapuche = [raíz del verbo] + **a** + [terminación]*

Importante es tomar conciencia de que al momento de expresar que la acción o estado de un verbo la realiza una determinada persona, en un determinado tiempo, estamos **conjugando** dicho verbo.

¹³ Posteriormente se revisará el intercalar **afu** que expresa una acción (o estado) futura condicionada.

A continuación veremos algunos ejemplos que aterrizan las ideas presentadas hasta ahora, poniendo atención en el comportamiento de los verbos *mülen* (estar, haber) y *küpan* (venir) en los cuatro tiempos básicos y con cada una de las terminaciones¹⁴:

Conjugación de verbos que incluyen la idea de estado (NO movimiento)

PRESENTE

Teoría		Ejemplo	
Inche	[raíz]+n	<i>Inche mülen famo</i> ¹⁵	Yo estoy aquí
Eimi	[raíz]+imi	<i>Eimi müleimi famo</i>	Tú estás aquí
	[raíz]+i	<i>Pedro mülei famo</i>	Pedro está aquí
Inchen	[raíz]+yen	<i>Inchen müleyen famo</i>	Nosotros estamos aquí
Eimün	[raíz]+imán	<i>Eimün müleimün famo</i>	Ustedes están aquí
	[raíz]+i [engün]	<i>Pu ülmen mülei famo</i>	Los caciques están aquí

PASADO

Teoría		Ejemplo	
Inche	[raíz]+fu+n	<i>Inche mülefun famo</i>	Yo estuve/estaba aquí
Eimi	[raíz]+fu+imi	<i>Eimi mülefuimi famo</i>	Tú estuviste/estabas aquí
	[raíz]+fu+i	<i>Pedro mülefui famo</i>	Pedro estuvo/estaba aquí
Inchen	[raíz]+fu+yen	<i>Inchen mülefuyen famo</i>	Nosotros estuvimos/estábamos aquí
Eimün	[raíz]+fu+imün	<i>Eimün mülefuimün famo</i>	Ustedes estuvieron/estaban aquí
	[raíz]+fu+i [engün]	<i>Pu ülmen mülefui famo</i>	Los caciques estuvieron/estaban aquí

FUTURO

Teoría		Ejemplo	
Inche	[raíz]+a+n	<i>Inche mule(y)an</i> ¹⁶ famo	Yo estaré aquí
Eimi	[raíz]+a+imi	<i>Eimi müleaimi famo</i>	Tú estarás aquí
	[raíz]+a+i	<i>Pedro müle(y)ai famo</i>	Pedro estará aquí
Inchen	[raíz]+a+yen	<i>Inchen müleayen famo</i>	Nosotros estaremos aquí
Eimün	[raíz]+a+imün	<i>Eimün müleaimün famo</i>	Ustedes estarán aquí
	[raíz]+a+i [engün]	<i>Pu ülmen müle(y)ai famo</i>	Los caciques estarán aquí

Conjugación de verbos que incluyen la idea de movimiento

PRESENTE¹⁷

Teoría		Ejemplo	
Inche	petu [raíz]+n	<i>Inche petu küpan famo</i>	Yo vengo aquí (ahora)
Eimi	petu [raíz]+imi	<i>Eimi petu küpaimi famo</i>	Tú vienes aquí (ahora)
	petu [raíz]+i	<i>Pedro petu küpai famo</i>	Pedro viene aquí (ahora)
Inchen	petu [raíz]+yen	<i>Inchen petu küpayen famo</i>	Nosotros venimos aquí (ahora)
Eimün	petu [raíz]+imün	<i>Eimün petu küpaimün famo</i>	Ustedes vienen aquí (ahora)
	petu [raíz]+i [engün]	<i>Pu ülmen petu küpai famo</i>	Los caciques vienen aquí (ahora)

¹⁴ Se simplificará al máximo posible los conceptos gramaticales involucrados en la conjugación de verbos.

¹⁵ *Famo*: proviene de los términos *fa* (este) y *mo* (en, a, con,...). El sentido que se le da es “en este (lugar)”.

¹⁶ Se agrega una “y” cuando por teoría existe una unión vocálica /aa/ o /ea/.

¹⁷ El uso de *petu* acepta varias interpretaciones para los hablantes, por ejemplo *petu srupai*: (él/ella) pasa (ahora), (él/ella) está pasando, o (él/ella) todavía pasa. En todos los casos se observará la vigencia actual de la acción o estado del verbo.

PRETÉRITO INDEFINIDO (implica acción finalizada)

Teoría		Ejemplo	
Inche	[raíz]+ n	<i>Inche küpan famo</i>	Yo vine aquí
Eimi	[raíz]+ imi	<i>Eimi küpaimi famo</i>	Tú viniste aquí
	[raíz]+ i	<i>Pedro küpai famo</i>	Pedro vino aquí
Inchen	[raíz]+ yen	<i>Inchen küpayen famo</i>	Nosotros venimos aquí
Eimün	[raíz]+ imán	<i>Eimün küpaimün famo</i>	Ustedes vinieron aquí
	[raíz]+ i [engün]	<i>Pu ülmen küpai famo</i>	Los caciques vinieron aquí

PRETÉRITO IMPERFECTO (no implica acción finalizada, acción continua en el pasado)

Teoría		Ejemplo	
Inche	[raíz]+ fu+n	<i>Inche küpajun famo</i>	Yo venía aquí
Eimi	[raíz]+ fu+imi	<i>Eimi küpajumi famo</i>	Tú venías aquí
	[raíz]+ fu+i	<i>Pedro küpajui famo</i>	Pedro venía aquí
Inchen	[raíz]+ fu+yen	<i>Inchen küpajuyen famo</i>	Nosotros veníamos aquí
Eimün	[raíz]+ fu+imün	<i>Eimün küpajumün famo</i>	Ustedes vinieron aquí
	[raíz]+ fu+i [engün]	<i>Pu ülmen küpajui famo</i>	Los caciques venían aquí

FUTURO

Teoría		Ejemplo	
Inche	[raíz]+ a+n	<i>Inche küpa(y)an famo</i>	Yo vendré aquí
Eimi	[raíz]+ a+imi	<i>Eimi küpa(y)aimi famo</i>	Tú vendrás aquí
	[raíz]+ a+i	<i>Pedro küpa(y)ai famo</i>	Pedro vendrá aquí
Inchen	[raíz]+ a+yen	<i>Inchen küpa(y)ayen famo</i>	Nosotros vendremos aquí
Eimün	[raíz]+ a+imün	<i>Eimün küpa(y)aimün famo</i>	Ustedes vendrán aquí
	[raíz]+ a+i [engün]	<i>Pu ülmen küpa(y)ai famo</i>	Los caciques vendrán aquí

En el caso de la negación, independientemente del tipo de verbo, la partícula intercalar **la** siempre irá antes de las partículas de tiempo (**fu** y **a**):

$$\text{Verbo negado} = [\text{raíz del verbo}] + \text{la} + \begin{bmatrix} \text{fu} \\ \text{a} \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} \text{n} \\ \text{imi} \\ \text{i} \\ \text{yen} \\ \text{imün} \\ \text{i[engün]} \end{bmatrix}$$

Veamos algunos ejemplos:

- *Inche nielafun kullin*: yo no tenía animales/plata
- *Eimi küpal-layaimi kofke*: tú no traerás pan (no implica una orden o mandato)
- *Mongelayen Chaurakawün mo*: no vivimos en Osorno
- *Tayin srakisuum ka kimün lalayai*: nuestra forma de pensar y nuestra sabiduría no morirán
- *Kimlafun tami lofche*: no conocía a tu familia
- *¡Eimi petu koilaimi!*: ¡Mientes!



Pista 26

Ahora aplicaremos lo que hemos aprendido haciendo traducciones de frases y oraciones.

Tañi: mi, mis/su, sus

Tami: tu, tus

I. Traducción de frases:

1. *kiñe fñita sruka:* _____
2. *epu traloftu:* _____
3. *kñla kñsrñ trewa:* _____
4. *pichi kachillawe:* _____
5. *kusra sruka:* _____
6. *mamñl tsasru:* _____
7. gato blanco: _____
8. mis pájaros verdes: _____
9. ocho animales pequeños: _____
10. cuatro mujeres azules: _____
11. tu plato de piedra: _____
12. ciudad grande: _____

II. Traducción de oraciones:

1. *Tañi kuku niejui srelge ñasrki:* _____
2. *Akui kiñeke malgen:* _____
3. *Tañi ñawe chilkatuai kiñe chilkatuwe mo:* _____
4. *Eimñn isropulafuimñn:* _____
5. *Pu weche alkñlayai ta pu kuifikeche:* _____
6. Tu padre no llegó: _____
7. Nosotros nos fuimos a tu casa: _____
8. Ustedes tomarán vino blanco: _____
9. Mi mujer no comía carne: _____
10. Tres bueyes conversaban en el corral: _____